

CONVENIO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE MALASIA

RESPECTO A

LA SUPRESION PARCIAL DEL REQUISITO DE VISA

EL GOBIERNO DE MALASIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU, en adelante denominados "las Partes Contratantes",

CONSIDERANDO el interés de ambos países para promover las relaciones amistosas entre Malasia y la República del Perú, y

DESEANDO facilitar el ingreso de los ciudadanos de Malasia así como de los ciudadanos de la República del Perú a sus respectivos países,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1

El término "ciudadano" en el presente Convenio, a menos que el contexto determine lo contrario, deberá significar en el caso de la República del Perú los nacionales de la República tal como lo establece sus leyes nacionales.

ARTICULO 2

1.- Los ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes, titulares de un pasaporte válido, estarán dispensados de la obligación de poseer visa para ingresar al territorio de la otra Parte Contratante para los fines y período de estada según lo especificado en el Apéndice de este Convenio. Las Partes Contratantes pueden agregar periódicamente a los artículos especificados en el Apéndice, según se acuerde mutuamente, aquello que se hará efectivo mediante el intercambio de Notas Diplomáticas.

2.- Sin consideración de la disposición en el párrafo 1, un ciudadano de cualquiera de las Partes Contratantes que pretenda ingresar al territorio de la otra Parte Contratante para los fines y período de estada que no sea el especificado en el Apéndice de este Convenio, requerirá la obtención de una visa.

ARTICULO 3

La supresión del requisito de visa según los términos del presente Convenio no afectará la aplicación de las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante en los ciudadanos de la otra Parte Contratante que puedan ingresar a su territorio.

ARTICULO 4

1.- El ciudadano de cualesquiera de las Partes Contratantes, que esté asignado como miembro del Cuerpo Diplomático y Consular en el territorio de la otra Parte Contratante y en posesión de un pasaporte diplomático o especial (oficial) válido con inclusión de su familia inmediata, no requerirá de la obtención de una visa para dicho propósito de ingreso. Los nombres de dicha persona y su familia inmediata deberán ser notificados a las autoridades competentes del país receptor catorce (14) días antes de su ingreso.

2.- El ciudadano de una de las Parte Contratantes, que sea un miembro del Cuerpo Diplomático y Consular de cualesquiera de las Partes Contratantes, que no esté especificado en el párrafo I, que esté en posesión de un pasaporte diplomático o especial (oficial), válido, y que asista a una reunión o conferencia convocada por una Organización Internacional o Gobierno, a celebrarse en el territorio de la otra Parte Contratante, no requerirá de la obtención de una visa.

ARTICULO 5

Cada parte Contratante se reserva el derecho a rehusar el ingreso a su territorio de cualquier ciudadano de la otra Parte Contratante a quien pueda considerar "non grata".

ARTICULO 6

1.- Para los fines del presente Convenio, cada Parte Contratante deberá hacer llegar a la otra, a través de canales diplomáticos, muestras de sus respectivos pasaportes, incluyendo una descripción detallada de dichos documentos, actualmente utilizados, por lo menos treinta (30) días antes de la entrada en vigencia del presente Convenio.

2.- Cada Parte Contratante enviará a la otra, mediante canales diplomáticos, muestras de sus pasaportes nuevos o modificados, incluyendo una descripción detallada de dichos documentos, por lo menos treinta (30) días antes de su puesta en vigencia.

ARTICULO 7

Cada Parte Contratante se reserva el derecho, por razones de seguridad, orden público o salud pública, a suspender temporalmente, ya sea parcial o totalmente, la aplicación del presente Convenio, el cual será efectivo treinta (30) días después que la notificación haya sido dada a la otra Parte Contratante a través de canales diplomáticos.

ARTICULO 8

Cada Parte Contratante puede solicitar por escrito, a través de canales diplomáticos, una revisión o modificación de todo o parte del presente Convenio. Cualquier revisión o enmienda que haya sido acordada por las Partes Contratantes deberá entrar en vigencia en una fecha a ser acordada mutuamente y deberá, por consiguiente, formar parte del presente Convenio.

ARTICULO 9

Cualquier diferencia o disputa que surja de la aplicación de las disposiciones de este Convenio deberá resolverse amigablemente por consulta o negociación entre las Partes Contratantes sin referencia a tercera parte o tribunal internacional alguno.

ARTICULO 10

El presente Convenio entrará en vigencia en una fecha a acordarse mutuamente por las Partes Contratantes, la cual deberá ser notificada a través del intercambio de Notas Diplomáticas. Este Convenio regirá por un período indefinido y puede ser terminado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación, a través de canales diplomáticos, que empezará a regir noventa (90) días después de dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, estando debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Lima, Perú el 13 de octubre de mil novecientos noventa y cinco en seis originales: dos en Bahasa Malasia, dos en castellano y dos en inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En el caso de cualquier divergencia en alguno de los textos deberá prevalecer el texto en inglés.



POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DEL PERU.


POR EL GOBIERNO
DE MALASIA

APENDICE

PROPOSITO Y TIEMPO DE PERMANENCIA AL QUE SE HACE
REFERENCIA EN EL ARTICULO 1

PROPOSITO	TIEMPO DE PERMANENCIA
1.- VACACIONES/TOUR	TRES MESES
2.- ASISTENCIA A CONFERENCIA (PRENSA: CUBRIR CONF.)	TRES MESES
3.- OFICIAL /MISION	TRES MESES
4.- VISITANDO PARIENTES	TRES MESES
5.- NEGOCIACIONES COMERCIALES	TRES MESES
6.- INVERSIONES	TRES MESES
7.- DEPORTES	TRES MESES
8.- ASISTENCIA A SEMINARIOS O CONFERENCIAS	TRES MESES

PERJANJIAN
ANTARA KERAJAAN REPUBLIK PERU
DENGAN
KERAJAAN MALAYSIA
BERKENAAN DENGAN
PENGHAPUSAN SEPARA KEPERLUAN VISA

KERAJAAN MALAYSIA DENGAN KERAJAAN REPUBLIK PERU, kemudian daripada ini disebut "Pihak-Pihak Pejanji",

MEMANDANGKAN kepentingan kedua-dua negara untuk menggalakkan hubungan persahabatan antara Malaysia dan Republik Peru, dan

BERHIASRAT untuk membolehkan kemasukan warganegara Malaysia dan warganegara Republik Peru ke dalam negara mereka masing-masing,

TELAH BERSETUJU SEPERTI BERIKUT:

PERKARA 1

Di dalam Perjanjian ini kecuali di mana konteks memperuntukkan sebaliknya, terma "warganegara" hendaklah bagi maksud Republik Peru bermakna nasional Republik tersebut.
sepertimana yang ditakrifkan di bawah undang-undang tempatannya.

PERKARA 2

1. Seorang warganegara mana-mana satu Pihak Pejanji, yang memiliki suatu pasport yang sah, tidaklah dikehendaki mendapatkan suatu visa untuk memasuki wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi bagi tujuan dan tempoh tinggal sebagaimana yang dinyatakan dalam Lampiran kepada Perjanjian ini. Pihak-Pihak Pejanji boleh dari semasa ke semasa menambah kepada butiran yang dinyatakan dalam Lampiran sebagaimana yang dipersetujui bersama, yang hendaklah dibuat melalui pertukaran Nota Diplomatik.

2. Walau apa pun, peruntukan dalam perenggan 1, seorang warganegara mana-mana satu Pihak Pejanji yang bercadang untuk memasuki wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi bagi tujuan dan tempoh tinggal selain daripada yang dinyatakan dalam Lampiran kepada Perjanjian ini hendaklah mendapatkan suatu visa.

PERKARA 3

Penghapusan keperluan visa di bawah terma Perjanjian ini tidaklah menyentuh pemakaian undang-undang dan peraturan-peraturan setiap Pihak Pejanji ke atas warganegara Pihak Pejanji yang satu lagi yang mungkin memasuki wilayahnya.

PERKARA 4

1. Seseorang warganegara mana-mana satu Pihak Pejanji, yang ditugaskan sebagai seorang anggota kakitangan diplomatik dan konsular di wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi dan yang memiliki pasport diplomatik/rasmi termasuk keluarga terdekatnya, tidaklah dikehendaki mendapatkan suatu visa bagi maksud kemasukan itu. Nama-nama orang tersebut serta keluarga terdekatnya hendaklah diberitahu kepada pihak berkuasa kompetan negara penerima empat belas (14) hari sebelum kemasukan mereka.

2. Seseorang warganegara mana-mana Pihak Pejanji, yang adalah seorang anggota kakitangan diplomatik dan konsular mana-mana Pihak Pejanji, selain daripada yang dinyatakan dalam perenggan 1, yang memiliki suatu pasport diplomatik/rasmi yang sah dan yang menghadiri suatu mesyuarat atau persidangan yang dianjurkan oleh suatu pertubuhan antarabangsa atau Kerajaan, yang diadakan di wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi, tidaklah dikehendaki mendapatkan suatu visa.

PERKARA 5

Setiap Pihak Pejanji berhak menolak kemasukan ke dalam wilayahnya mana-mana warganegara Pihak Pejanji yang satu lagi yang dianggapnya tak diingini.

PERKARA 6

1. Bagi maksud Perjanjian ini, setiap Pihak Pejanji hendaklah menghantar kepada pihak yang satu lagi, melalui saluran diplomatik, spesimen pasportnya masing-masing, termasuk suatu perihal terperinci dokumen itu, yang kini digunakan, sekurang-kurangnya tiga puluh (30) hari sebelum Perjanjian ini mula berkuatkuasa.

2. Setiap Pihak Pejanji hendaklah juga menghantar kepada pihak yang satu lagi, melalui saluran diplomatik, spesimen pasportnya yang baru atau yang diubahsuai, termasuk suatu perihal terperinci dokumen itu, sekurang-kurangnya tiga puluh (30) hari sebelum ia mula berkuatkuasa.

PERKARA 7

Setiap Pihak Pejanji berhak atas sebab keselamatan, ketenteraman awam atau kesihatan awam untuk menggantung secara sementara, sama ada keseluruhannya atau sebahagiannya, pelaksanaan Perjanjian ini, yang hendaklah berkuatkuasa tiga puluh (30) hari selepas pemberitahuan telah diberi kepada Pihak Pejanji yang satu lagi melalui saluran diplomatik.

PERKARA 8

Mana-mana satu Pihak Pejanji boleh meminta secara bertulis melalui saluran diplomatik, suatu kajian semula atau pindaan kesemua atau sebahagian Perjanjian ini. Apa-apa kajian semula atau pindaan yang telah dipersetujui oleh Pihak-Pihak Pejanji hendaklah mula berkuatkuasa pada suatu tarikh yang akan dipersetujui bersama dan hendaklah dengan sewajarnya menjadi sebahagian daripada Perjanjian ini.

PERKARA 9

Apa-apa perbezaan atau pertikaian yang berbangkit daripada pelaksanaan peruntukan Perjanjian ini hendaklah diselesaikan secara terbaik-baik melalui urusbicara atau perundingan antara Pihak-Pihak Pejanji tanpa rujukan kepada mana-mana pihak ketiga atau tribunal antarabangsa.

PERKARA 10

Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada suatu tarikh yang akan dipersetujui bersama oleh Pihak-Pihak Pejanji, yang hendaklah diberitahu melalui pertukaran Nota Diplomatik. Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa bagi suatu tempoh yang tidak ditentukan dan boleh ditamatkan oleh mana-mana Pihak Pejanji secara pemberitahuan, melalui saluran diplomatik, yang hendaklah mula berkuatkuasa sembilan puluh (90) hari selepas tarikh pemberitahuan itu.

PADA MENYAKSIKAN HAL TERSEBUT DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini yang diberikuasa sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIBUAT di Lima, Peru pada 13 haribulan Oktober dalam tahun seribu sembilan ratus sembilan puluh lima dalam enam salinan asal: dua dalam Bahasa Malaysia, dua dalam Bahasa Sepanyol dan dua dalam Bahasa Inggeris, kesemua teks adalah sama sahinya.

Sekiranya ada apa-apa perbezaan dalam mana-mana teks, teks Bahasa Inggeris hendaklah mengatasi.



BAGI
KERAJAAN REPUBLIK PERU



BAGI
KERAJAAN MALAYSIA

LAMPIRAN

TUJUAN DAN TEMPORI TINGGAL YANG DIRUJUK DALAM PERKARA 1

TUJUAN	TEMPORI TINGGAL
1. Cuti/Melancong	Tiga bulan
2. Menghadiri sidang/liputan akhbar	Tiga bulan
3. Tugas rasmi	Tiga bulan
4. Melawat saudara-mara	Tiga bulan
5. Perundingan perniagaan	Tiga bulan
6. Pelaburan	Tiga bulan
7. Sukan	Tiga bulan
8. Menghadiri seminar atau persidangan	Tiga bulan

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
CONCERNING
THE PARTIAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENT.

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU, hereinafter referred to as "the Contracting
Parties",

CONSIDERING the interest of both countries to
promote friendly relations between Malaysia and the Republic of
Peru, and

DESIRING to facilitate the entry of the citizens
of Malaysia and the citizens of the Republic of Peru into their
respective countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

In this Agreement except where the context otherwise requires the term "citizen" shall in the case of the Republic of Peru mean the nationals of the Republic as defined under their national laws.

ARTICLE 2

1.- A citizen of either Contracting Party, who is in possession of a valid passport, shall not be required to obtain a visa in order to enter the territory of the other Contracting Party for the purposes and period of stay as specified in the Appendix to this Agreement. The Contracting Parties may add to the items specified in the Appendix from time to time as may be mutually agreed upon, which shall be effected through the exchange of Diplomatic Notes.

2.- Notwithstanding the provision in paragraph 1, a citizen of either Contracting Party who intends to enter the territory of the other Contracting Party for the purposes and period of stay other than those specified in the Appendix to this Agreement shall be required to obtain a visa.

ARTICLE 3

The abolition of the visa requirement under the terms of this Agreement shall not affect the application of the laws and regulations of each Contracting Party on the citizens of the other Contracting Party who may enter its territory.

ARTICLE 4

1.- A citizen of either Contracting Party, who is assigned as a member of the diplomatic and consular staff in the territory of the other Contracting Party and in possession of a valid diplomatic/official passport including his immediate family, shall not be required to obtain a visa for such purpose of entry. The names of such person and his immediate family shall be notified to the competent authorities of the receiving country fourteen (14) days prior to their entry.

2. A citizen of either Contracting Party, who is a member of the diplomatic and consular staff of either Contracting Party, other than as specified in paragraph I, who is in possession of valid diplomatic/official passport and is attending a meeting or conference convened by an international organisation or Government, which is held in the territory of the other Contracting Party, shall not be required to obtain a visa.

ARTICLE 5

Each Contracting Party reserves the right to refuse the entry of any citizen of the other Contracting Party into its territory whom it may consider undesirable.

ARTICLE 6

1.- For the purposes of this Agreement, each Contracting Party shall transmit to the other, through diplomatic channels, specimens of its respective passports, including a detailed description of such documents, currently used, at least thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.

2.- Each Contracting Party shall also transmit to the other, through diplomatic channels, specimens of its new or modified passports, including a detailed description of such documents, at least thirty (30) days before it is brought into force.

ARTICLE 7

Each Contracting Party reserves the right for reasons of security, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement, which shall take effect thirty (30) days after notification has been given to the other Contracting Party through diplomatic channels.

ARTICLE 8

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, a revision or amendment of all or part of this Agreement. Any revision or amendment which has been agreed to by the Contracting Parties shall come into effect on a date to be mutually agreed upon and shall accordingly form part of this Agreement.

ARTICLE 9

Any difference or dispute arising out of the implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties without reference to any third party or international tribunal.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force on a date to be mutually agreed upon by the Contracting Parties, which shall be notified through the exchange of Diplomatic Notes. This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be terminated by either Contracting Party by notification, through diplomatic channels, which shall enter into force ninety (90) days after the date of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Lima, Peru on this 13th day of October in the year one thousand nine hundred and ninety five in six originals: two in Bahasa Malaysia, two in Spanish and two in English, all texts being equally authentic. In the event of any divergence in any of the texts, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT
OF
THE REPUBLIC OF PERU



FOR THE GOVERNMENT
OF
MALAYSIA

APPENDIX

PURPOSES AND PERIOD OF STAY REFERRED TO IN ARTICLE I

PURPOSES	PERIOD OF STAY
1.- VACATION/TOUR	THREE MONTHS
2.- ATTENDING PRESS CONFERENCE/COVERAGE	THREE MONTHS
3.- OFFICIAL / DUTY	THREE MONTHS
4.- VISITING RELATIVES	THREE MONTHS
5.- BUSINESS NEGOTIATION	THREE MONTHS
6.- INVESTMENTS	THREE MONTHS
7.- SPORTS	THREE MONTHS
8.- ATTENDING SEMINARS OR CONFERENCES	THREE MONTHS



